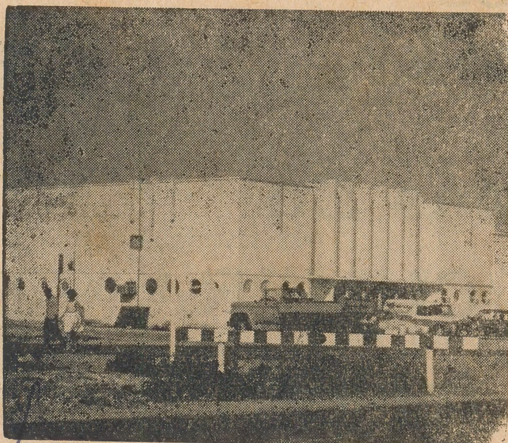
Red: LA ESPERANZA - Tel. 1032 CIRCULACION : 5000 October 29 — 1965

Esperanza news



Esperanza Supermarket No. 1
Poos Chikito

Imprimí na : Tipografía Excelsior

PRO PATRIA



Esperanza Supermarket No. 2
Oranjestad

EDITORIAL

Dia 1 di November 1965, Dialuna awor, e potente cadena di Supermercado "LA ESPERANZA", lo cumpli 16 anja di servicio na pueblo di Aruba.

Prome biaha cu e nomber "La Esperanza" a rezona triunfalmente den nos dushi Aruba tabata ora cu e portanan di e prome tienda "La Esperanza" a habri dia 1 di November 1949, na Weg Fontein, na San Nicolas. E prome tienda di "La Esperanza" a cuminza cu apenas 2 empleado, un pickup pa duna servicio na su clientela y un capital di Nafls. 4.000.00.

Na 1951, "La Esperanza" a bai Poos Chikito, ocupando un lugar mas grandi y cuminzando cu un staff di 5 persona.

Na 1953, "La Esperanza" a habri su di tres tienda na San Nicolas, cu 7 persona den servicio.

Na 1954, e tienda di "La Esperanza" na Poos Chikito, a worde extende cu un carniceria, hayando e ora ei un total di 9 persona pa atende su clientela.

Dia 1 di Maart 1958, "La Esperanza" a declara guerra abiertamente na prijsnan halto di comestibles y garantizando Pueblo di Aruba un futuro cu bida mas saludabel y realmente economico......

"LA ESPERANZA" a habri e dia ey su promer Supermercado na Poos Chikito, cu un staff di 16 persona y no a tarda mucho cu "LA ESPERANZA" a gana e confianza di e Pueblo di Aruba cu a dune un acogida nunca visto aki na Aruba ! 6 Luna despues "LA ESPERANZA" Poos Chikito, e promer Supermercado di e actual potente cadena di Supermercado antillano, debí na e entusiasmo grandi di e pueblo Arubano pa bira cliente di "LA ESPERANZA", a aumenta su staff di 16 persona na e cantidad di 60 persona.

Apenas 2 anja despues "LA ESPERANZA" a duna Aruba su segundo Supermercado di e potente cadena aki, door di inauguracion di "LA ESPERANZA" Oranjestad, cu un total di 110 empleado.

Dia 28 October 1964, "LA ESPERANZA" a mira e necesidad di extende su lucha contra prijsnan halto di comestibles for di e territorio di Aruba, ora cu "LA ESPERANZA" a tuma e curashi asombroso di habri su tercer supermercado y e biaha aki a toca turno na nos hermana isla di Curacao.

"LA ESPERANZA" Curacao, a worde habri cu cooperacion di "Petroleum Workers Federation of Curacao", y ainda ta fresco den nos memoria y den memoria di e culto Pueblo di Curacao e acogida cu "LA ESPERANZA" Curacao a ricibi na Sufisant.

Tabata algo fantastico, algo asombroso, algo cu hamas nunca e Pueblo di Curacao lo por yega di lubida. Mucho mas di 4000 persona a acudi na e apertura di "LA ESPERANZA" Curacao, a pesar cu e dia ey "E Centro di Economia di Curacao", "LA ESPERANZA" Curacao, mester a traha cu su portanan cerrá debí na e multitud enorme cu a basha riba "LA ESPERANZA" Curacao pa haci nan promer compra. Na e momento ey e potente cadena di Supermercado "LA ESPERANZA" na Aruba y Curacao, tabata tin un total di 210 persona na trabao.

Dia cu "LA ESPERANZA" a habri su promer portanan na Servicio di Pueblo na Weg Fontein, dia 1 di November 1949, e venta total pa luna tabata Nafls. 3.500.00 y awor e potente cadena di Supermercado "LA ESPERANZA" cu su 2 Supermercadonan na Aruba y esun na Sufisant, Curacao, tin un "turnover" di mas di Nafls. 1.000.000,00 (mas di UN MILLON FLORIN ! ! ! pa luna cu un total di mas di 250 empleado den servicio directo ! ! !

Tur esaki tabata posibel gracias na e confianza cu e Pueblo di Aruba y Curacao a demostra den nan Supermercadonan di preferencia "LA ESPERANZA" y tambe na e "fighting spirit" di nos empresa cu cada dia ta realiza cu e tin un compromiso serio cu su Pueblo pa ofrece un bida mihor, mas facil y cu mayor economia. Pesey nos ke probecha e ocasion aki pa gradici un y tur cu a sabi di haci uso di e calidad y servicio incomparabel y nos ta sigura nan cu "LA ESPERANZA" semper lo ta na vanguardia pa e bienestar di nos Pueblo Antillano.

Ta nos placer pa anuncia cu pronto, muy pronto "LA ESPERANZA" lo habri su Supermercado No. 4 of mehor dicho bo Supermercado No. 4, na San Nicolas, Aruba, dunando oportunidad di empleo na mas di 50 persona. Esaki tambe ta un prueba cu "LA ESPERANZA" no solamente ta continua su lucha contra prijsnan halto di comestibles pa brinda nos comunidad un mihor bida cu mas economia, pero tambe ta contri bui notablemente cu e lucha contra desempleo.

Pa nos hermana Isla di Curacao, tambe nos tin un noticia grato y esey ta cu ya terreno a worde cumpra na Zeelandia, Curacao, pa e valor di Nafls. 140.000,00 pa fabrica e Supermercado No. 5 di e potente cadena antillano "LA ESPERANZA" conhuntamente cu un enorme shopping centre.

A resumen di cuenta, "Esperanza News" lo no peca ora cu palabranan di felicitacion lo bai pa Supermercadonan "LA ESPERANZA" y pa Pueblo di Aruba y Curacao, en relacion cu e 16 anja di existencia di nan Supermercadonan di preferencia "LA ESPERANZA".

Cu poder di Dios y cu e respaldo di nos culto Pueblo di Antillas Neerlandesas, "LA ESPERANZA" Supermarkets lo continua su lucha pa bienestar y progreso di nos comunidad antillano ! ! !

ANIVERSARIO DI "LA ESPERANZA", PIC-NIC Y TOUR ! ! !

En relacion cu su 16 anja di existencia "La Esperanza" a organiza lo siguiente pa su empleadonan di Aruba y Curacao:

Diadomingo Oct. 31, 1965

10.00 a.m. pa 6.00 p.m. Pic-Nic Dansant na "La Ponderosa" pa empleadonan di Aruba y Curacao ! ! !

Salida: 9.30 a.m. cu bus for di "La Esperanza" Oranjestad. E Pic-Nic aki lo worde ameniza pa "Los Harmonicos" y "Papa Muller y su Combo".

Dialuna November 1, 1965

Pa empleadonan di "'La Esperanza" Curacao, tour cu bus door di Aruba, for di 8.00 a.m. pa 12.00 'or di merdia ! ! !

Salida : 8.00 a.m. for di "La Esperanza" Oranjestad ! ! ! !

PROFESSIONAL RECEIPTS For The Finest Mixed Drinks

Adonis Cocktail

2 Dashes Angostura aromatic bitters, 1½ oz. Dry Gin, ¾ oz. Orange juice, generous dash Sweet Vermouth. Shake well with cracked ice and strain into cocktail glass. Add a Marashino Cherry.

Abbey Cocktail

2 Dashes Orange bitters, ¾ oz. Sweet Vermouth, 1½ oz. Dry Sherry. Stir well in cracket ice and strain into cocktail glass.

DEN CUSHINA CU "LA ESPERANZA"

Cabaron Hasá

1½ koppi di harinja di pan
1½ teeleep di bakingpowder
¼ teeleep di salo
1 webo
½ koppi di lechi
1 bleki di cabaron

Seefta hunto cu e harinja di pan, e salo cu e bakingpowder.

Bati e webo y pone e lechi aden. Caba basha nan tur hunto, esta hunto cu e harinjanan. Coge awor un cabaron, dop e den e cosnan batí aki y pone haza den azeta dushi te ora cu e bira bruin.

Bolo Di Chuculati

½ koppi di rees
1¼ koppi di sucu
2¼ koppi di harinja di pan
1 teeleep di vanilla
1 koppi di lechi
2 webo
1 teeleep di salo
3 pida chuculati marga

Pone e rees den un komchi. Seefta e harinja di pan, pone tur e cosnan hunto. Bati nan bon mes pa mas o menos 10 min. Ora cu tur cos ta batí, nos ta pone nan un plancha bon huntá na rees. E fornu nos ta poné na 325 grado. Nos ta pone e bolo den e fornu y lagé para pa mas o menos 35 min. E ta dushi; purbele.

MET "LA ESPERANZA" IN DE KEUKEN

Gevulde Kip

1 kip
100 gr. kalfsgehakt
2 truffels
peper, zout, nootmuskaat
15 gr. oud brood
100 gr. boter of margarine (Madeira).

Meng het gehakt op de gowone wijze aan, maar roer er de gehakte truffels, die desverkiezende in wat madeira geweekt zijn, door.

Maak het borstvel der gewassen kip voorozichtig los en vul de ruimte tussen het borstbeen en het vel met het aangemengde gehakt (niet te stijf). Naai het vel weer dicht, zout de kip en braad ze op de gewone wijze en gaar. Maak de jus met wat water af, giet hem over de kip, die op een schaal gelegd is, en bind om de pootjes, een manchetje.

Stroop Saus

4 dl. melk
150 gr. stroop
30 gr. bloem
50 gr. boter of margarine.

Meng de bloem met een weinig koude melk aan tot een dik papje roer er de klontjes uit en voeg er zoveel melk bij, tot een dun papje verkregen is, breng de overige melk aan de kook, giet er roerende het aangemengde papje in en laat de saus roerende gaar koken ongeveeer 10 min. Vermeng hem van het vuur met de boter of margarine en de stroop en geef hem o.a. bij ketelkoek.

"HAPPY BIRTHDAY"

Dia 25 di October a recorda su fecha di nacemento nos empleada Srta. Vivian Haars, na kende nos ta extende nos mas ferviente palabra di felicitacion deseando e mucho mas anja di bida.

Otro persona cu tambe a haci anja dia 25 di October, ta nos empleado Sr. Nicolaas Berg, na kende tambe nos ta bisa "Happy Birthday".

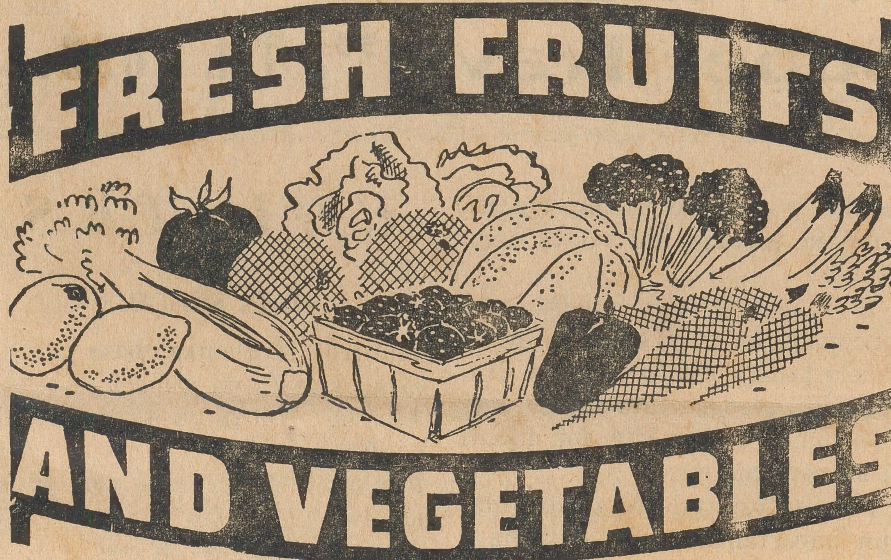
Srta. Sira Navas, otro empleada di "La Esperanza" a celebra su hacimento di anja ayera dia 28 di e luna aki. Sira, masha pabien y mucho anja mas ! ! !

Nos mihor deseonan pa mucho mas anja di bida yen di salud y felicidad ta bai pa nos empleada Srta. Vera de Freitas, kende lo recorda su fecha natal awe dia 29 di October.

Manjan dia 30 di October nos empleada Srta. Sonia Grijt, lo ricibi e mihor deseonan y palabranan di felicitacion di su familiaresnan y amigonan en relacion cu su dia di "cumpleaños". Na e multiples deseonan pa un "happy birthday", nos tambe ta agrega esunnan di nos ! ! !

Bargains in MEAT that can't be Beat!

"NESCAFE" Colombiano di 85 gr .... pa bleki Nafls. 0.70
Habon "Castella' .... pa 3 pida Nafls. 0.40
Sliced mushroom grandi .... pa bleki Nafls. 0.70
Button mushroom grandi .... pa bleki Nafls. 0.82
Button mushroom chikito .... pa bleki Nafls. 0.45
"POND'S" Dusting Powder Dream Flower .... Nafls. 1.37
Oesters .... pa bleki Nafls. 0.70



Basora fuerte y duradero .... Nafls. 1.35
Chuculati "Johnny" .... pa 4 pida Nafls. 0.80
Alcoholado "Glacial" .... pa botter Nafls. 1.33
Pear Juice grandi .... pa bleki Nafls. 0.29
Peach Juice grandi .... pa bleki Nafls. 0.29
Apricot Juice grandi .... pa bleki Nafls. 0.29

Orange juice grandi .... pa bleki Nafls. 0.29
Grapefruit grandi .... pa bleki Nafls. 0.29
Guyaba juice grandi .... pa bleki Nafls. 0.29
Chickennoodle Soup "CAMPBELL" .... pa bleki Nafls. 0.38
Ron "Rey de Copas", grandi .... pa botter Nafls. 3.45
Cucui "Turista" chikito .... pa botter Nafls. 0.85
Crema Marsala All'Uova .... pa botter Nafls. 2.50
Corned Beef 12 oz. .... pa bleki Nafls. 0.74
Comet Rice .... pa saco di 10 lbs. Nafls. 2.48
Fab .... pa paki Nafls. 0.66
Fruit cocktail Libby's .... pa bleki grandi Nafls. 0.94
Tomati Spanjo .... pa bleki grandi Nafls. 0.15
Tunafish .... pa bleki Nafls. 0.44



Apple sauce .... pa bleki Nafls. 0.48
Mayonaise 8 oz. .... pa botter Nafls. 0.58
Harinja "ROBIN HOOD" di 10 lbs .... pa saco Nafls. 1.98
Harinja "ROBIN HOOD" di 5 lbs. .... pa saco Nafls. 0.98
Luncheon tongue Celebrity 6 oz. .... pa bleki Nafls. 0.66

DI NOS DEPARTAMENTO DI COI HUNGA :

Tricycle (bicicleta di 3 wiel) pa mucha, bunita y fuerte na prijs sin competencia ! ! !

Popchi precioso y duradero cu ta papia ocho diferente frases, un regalo inolvidable y di gran valor na prijs economico ! ! ! !

DI NOS COLDSTORAGE :

Hamburger, sauseishi, chorizo, croquet, galinja fresco, webo fresco di Aruba, ice cream, sulz y un enorme variacion di carni di alta calidad, tur esakinan y mucho mas na prijs verdaderamente barata !

DI NOS DEPARTAMENTO DI PANJA :

Baby-Doll Bikini, mancordia pa caballeros, faha, jeans pa mucha, carson pa homber, blusa pa mucha muher, camisa pa homber, cabana set pa mucha. Tur esakinan y ainda mucho mas, di calidad superior, verdaderamente bunita, na prijsnan di remate ! ! ! !

DI NOS DEPARTAMENTO DI PLASTICS :

Coi hunga precioso y duradero, hangers sumamente util, cocktail-shaker, schop di lamta sushi, banjo pa baby, bakki di habon, macuto di pan etc. etc. na prijsnan cu solamente "La Esperanza" por ofrece bo ! ! ! !

Un variacion enorme den forma y color di "ice-jugs", "ice-preservers" y "ice-chests" verdaderamente necesario tanto pa den cas como pa pic-nic, na prijsnan sin competencia ! ! !

DI NOS DEPARTAMENTO DI GLAS :

Glasnan precioso y fuerte, fini y di alta calidad, pa tur ocasion na prijsnan realmente barata ! ! Tira un bista y lo bo kedad convencí ! ! !

ATENCION ! ATENCION !

Nos a caba di ricibi un stock enorme di linoleum di calidad superior den un variacion di disenjo y color, na prijs di regalo ! ! ! ! Duna bo hogar un ambiente alegre y atractivo cu linoleum di "LA ESPERANZA" ! ! !

Prijs pa prijs, calidad pa calidad, esunnan di "La Esperanza", ta mihor di berdad.

E ROSA BLANCO

Tabata un sunchi cu a papia mas cu palabra, porfin el a lage los.

Esaki nunca mas mi amor, nunca mas asina hopi tempo foi otro, ta parace cu ta un anja cu nos no a mira otro.

Un anja no mi amor, binti, tur dia mi a keda pensa ariba bo.

Eddy a bolbe brazé.

Awor mi mester conta over di e baby Theresa tabata pensa, pero cualkier momento un hende por drenta, y e ora mi no por conte bon.

Mi tin un bunita noticia pa bo, rey ta kico ?

Eddy, trabao bo a hanja berdad ?

Exactamente, na Bryce and Morton na Cleveland.

O, Eddy mi ta contento pa bo.

Pa mi so no, mi amor, pa nos dos.

E prome lunanan cu nos casa lo no ta asina facil pa nos, pero, despues nos lo mehora un poco, pasobra manera bo mes sa cu'n hende cu cuminza traha nobo, no ta gana asina hopi.

Esey no ta importa mi Eddy.

Eddy a bolbe sak y a duné un sunchi, Theresa tabata sintié cu su curazon tabata chikito, p'asina tanto felicidad.

Pero pakico bo tabata sinto tristo ora mi a drenta?

Bo ta haña cu mi cara ta tristo?

Si, ora cu mi a drenta mi a ripara esey.

Bo sa pakico, pasobra mi tabata pensa, cu e misa aki ta hopi bieuw, y nos mester di un misa nobo.

Si esey ta berdad.

Bo no ta corda con e Domi ? bisa nos, cu esunnan cu nan misa no ta nobo, pasobra nan no tin fe?

E porta di misa a habri y Theresa a pusha Eddy un poco atras, y a cuminza toca algun numero ariba e orgel.

Tabata señora Whalley, e tabata corra y masha sodá.

El a camna bini cerca nan.

Mi ke, cu mi a tende hende ta papia.

Si. Eddy y ami tabata caba di bisa cu nos mester di un misa nobo.

Un misa nobo, bo abisa ?

E wowonan di señora Whalley a habri hancho habri, y el a bira mas corrá.

Si asina mes Señora Whalley.

Pasobra bo ta kere cu bo ta un architetco, bo ta cla pa traha un otro misa, seguramente ta bo mester bisa unda pa traha ,y con pa traha e misa, berdad ?

Wel pa mi bisa bo berdad, mi tata ta e persona cu a traha e misa aki trinta y cinco anja pasá, y ainda e ta duro y bon, el a trahé pe keda mas anja ainda.

O, pero señora, mi no ta bisa señora cu ta awor aki nos ta bai renobé, y esey no ta importa mi tampoco pasobra mi no ta keda akinan.

E señora a sigi zundra, wel joncuman, bo sa cu e tempo ey bo abuelo tabata kier e contract di e misa aki, pero mi tata tabata mas bibo cuné, y el a kité foi dilanti di su nanishi.

Pero señora, mi no ta mira ningun importancia kende a traha e misa aki, ta importante cu nos tin e misa, esey ta tur cos.

Scucha mi bon joncuman, mi tin cuarenta anja, y mi tin sanger halto, mi no ta kere cu lo mi biba hopi mas, pero e poco anja cu ta keda mi, lo no bini ningun misa aki, pasobra mi casá ta bankero, y el lo no presta ningun cent chikito pa traha un otro misa, y ami lo no yuda cu ni'n cent chikito.

Señora Whalley a hala rosea grandi, pe sigi papia, pero net na e momento ey Mario a drenta y el tabata kier sa kico nan tabata bai canta y a pidi Theresa toca un pida p'e hanja wak si su stem ta klink bon, p'asina e por canta solo

Mario tabata un mucha homber masha correcto y e tabata biba den un cas chikito tras di Eddy. Nan tabata conoce otro di tempo nan tabata chikito, pero ta un lastima cu nunca nan tabata amigo. No cu nan tabata enemigo di otro, pero solamente nan caracter tabata diferente.

E ta sigi.

CHISTES

DEN SCHOOL

Maestro: Muchanan, boso por bisa mi kico ta un comeet ?
Alumno: Wel ta un strea, cu'n rabo largo.
Maestro : Bueno, wel con ta su nomber ?
Alumno : Mickey Mouse.

UN PASADO TRISTE

Annie, kende no ta asina jong mas: Ki ora cu mi corda ariba mi hubentud, mi ta haña un rabia.
Beey : Kico a pasa anto den bo hubentud ?
Annie: Nada.

VERWEG HET BELANGRIJKSTE

Izaak, die zijn ouders vertellen moet, dat hij voor zijn examen op school gezakt is, komt de huiskamer lachend binnen.

De hoofdzaak is dat wij allemaal gezond zijn.

GEEN VERSCHIL

Een fuifnummer blijft op een brug staan om zijn geld na te tellen. Een bankbiljet van vijfentwintig gulden ontglipt hem en komt in het water terecht. Over de brugleuning buigend staart hij het na en mompelt :

Maakt ook niet veel uit, verzopen had ik hem toch.